


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Актуализировано:
на заседании кафедры
протокол № 10 от 26.06.17 г.

И.о. зав. кафедрой  / Р.Я.Хуснетдинова

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии и
журналистики

 / Г.Н.Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Теория и методика перевода

Вариативная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы


«Отечественная филология»

(башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент, к. филол.н.

 / Р.Я.Хуснетдинова

Для приема: 2015

Уфа – 2017 г.

Составитель: кандидат филологических наук, доцент Хуснетдинова Р.Я.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры башкирского языкознания и этнокультурного образования протокол № 10 от «26» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (обновили список литературы, тематику оценочных материалов, программное обеспечение и базы данных), утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол №10 от «20» июня 2018 г.

Заведующий кафедрой  Абдуллина Г.Р.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14
4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	-
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	22
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	22
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	22
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	23

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
знания	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности; 	<p>способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)</p>	
	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности; 	<p>способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)</p>	
	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений. 	<p>-владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных</p>	

		произведений на иностранных языках (ПК-10)	
умения	Уметь: - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
	Уметь: - проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)	
	Уметь - применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	-владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	
Владения (навыки/опыт деятельности)	Владеть: - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории	

	исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
	Владеть: - методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)	
	Владеть: - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	-владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина “Теория и и методика перевода” относится к вариативной части.

Цели изучения дисциплины: дать представление студентам о современном состоянии знаний в области теории и методики перевода, более подробно ознакомить с произведениями башкирских писателей, переведенными на русский язык, а также с их публикациями в российских изданиях; научить студентов переводить письменно с башкирского языка на русский и с русского языка на башкирский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы международно-дипломатического характера и художественные тексты.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре.

Дисциплина “Теория и и методика перевода” раскрывает основные проблемы науки о языке. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в процессе изучения дисциплин "Практикумы по переводу по башкирскому языку", "Практикумы по переводу по башкирской литературе".

Дисциплина «Теория и методика перевода» органично связана и является предшествующей для изучения дисциплин: "История познания и художественный перевод", "Перевод в герменевтико-языковом пространстве", "Транслитологическая классификация текстов при переводе", "История перевода и переводческая мысль в России", "Межъязыковая и терминологическая интерференция при переводе" "Методы филологического анализа текста в переводе", "Практика перевода с русского языка на башкирский и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари", "Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод общественно-политических текстов", "Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод художественных текстов", "Этика и психология перевода", "Перевод прозаического текста" "Тип текста и глобальный текст", "Переводимое" как теоретическая и практическая проблема", "Грамматические проблемы перевода", "Сопоставительная грамматика башкирского и русского языков", Сопоставительный синтаксис башкирского и русского языков".

Освоение курса позволяет студентам углубить знания по переводу художественных текстов на другой язык.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-1 Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Отсутствие знаний об основах теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; о принципах филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Неполные знания об основах теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; о принципах филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основ теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Сформированные знания основ теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;

Второй этап (уровень)	Уметь: - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Частично освоенное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	В целом успешное, но не систематически осуществляемо умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Сформированное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	Фрагментарное применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	В целом успешное, но не систематическое применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	Успешное и систематическое применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.

ПК-2 Способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Этап (уровень)	Планируемые результаты	Критерии оценивания результатов обучения			
		2	3	4	5

) освоения компетенции	обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	(«Неудовлетворительно»)	(«Удовлетворительно»)	(«Хорошо»)	(«Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: - основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности;	Фрагментарное знание основ существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основных принципов научно-исследовательской деятельности;	Неполное знание основ существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; об основных принципах научно-исследовательской деятельности;	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы в знании основ существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основных принципов научно-исследовательской деятельности;	Сформированные полные знания основ существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; об основных принципах научно-исследовательской деятельности;
Второй этап (уровень)	Уметь: - проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Частично освоенное умение проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы в умении проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Сформированное умение проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.
Третий этап (уровень)	Владеть: - методиками проведения локальных	Фрагментарное применение методик	В целом успешное, но не систематическое	В целом успешное, но содержащее отдельные	Успешное и систематическое применение

исследований в конкретной узкой области филологического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыков обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	ое применение методик проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыков обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	пробелы в применении методик проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыков обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	методик проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыков обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений
--	---	---	--	---

ПК 10 – владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки;	Не знает способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы	Неполные знания способов и приемов перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматических, стилистических,	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы в знании способов и приемов перевода	Успешные и систематические знания способов и приемов перевода различных типов текстов с

	- грамматическое, стилистическое, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	лексических норм иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	различных типов текстов с иностранных языков и на иностранных языки; грамматических, стилистических, лексических, стилистических, лексических норм иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	иностран-ных языков и на иностран-ные языки; граммати-ческих, стилистич-еских, лексическ-их норм иностран-ного языка для составлен-ия аннотаци-й и рефериро-вания документ-ов, научных трудов и художест-венных произведе-ний.
Второй этап (уровень)	Уметь - применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и	Отсутствие умения применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы в умении применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводит	Сформированное умение применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводит различные типы текстов с иностран

	реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	произведения на иностранных языках.	реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	ь различные типы текстов с иностранных языков и на иностранных языки; составляет аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	ных языков и на иностранные языки; составляет аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Фрагментарное применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	В целом успешное, но не систематическое применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы в применении навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов	Успешное и систематическое применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов

				вания и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
--	--	--	--	--	--

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	Практическое задание
2-й этап Умения	Уметь: - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	ПК-1	Конспект
3-й этап Владеть	Владеть: - навыками изложения основных	ПК-1	Конспект Тест

навыками	<p>концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании;</p> <p>- навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.</p>		
----------	--	--	--

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<p>Знать:</p> <p>- основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии;</p> <p>- основные принципы научно-исследовательской деятельности;</p>	<p>способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)</p>	Практическое задание
2-й этап Умения	<p>Уметь:</p> <p>- проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.</p>	(ПК-2)	Практическое задание Конспект
3-й этап Владеть навыками	<p>Владеть:</p> <p>- методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания;</p> <p>- навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений</p>	(ПК-2)	Практическое задание Конспект Тест

--	--	--	--

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений. 	<p>владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)</p>	<p>Практическое задание Конспект</p>
2-й этап Умения	<p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. 	<p>(ПК-10)</p>	<p>Практическое задание Конспект Тест</p>

3-й этап Владеть навыками	Владеть: - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	(ПК-10)	Практическое задание
----------------------------------	--	---------	----------------------

Примерные критерии оценивания ответа на экзамене:

Критерии оценки:

- **5 (отлично)** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **4 (хорошо)** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **3 (удовлетворительно)** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **2 (неудовлетворительно)** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Типовые вопросы к экзамену

1. История и развитие перевода. Классификация переводов.
2. Основные принципы перевода. Этапы работы переводчика.
3. Основная единица перевода. Язык и перевод.
4. Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.
5. Вопросы лексикологии в переводе. Перевод фразеологизмов.
6. Передача диалектизмов и просторечья. Перевод стилистически окрашенных пластов языка.

7. Безэквивалентная лексика, её особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык.
8. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.
9. Двухязычные словари, их характеристика и использование в процессе перевода.
10. Случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода.
11. Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе.
12. Предлоги и послелогои.
13. «Лишние слова» в переводе.
14. Синтаксические вопросы перевода. Соответствия между синтаксическими средствами русского и башкирского языков. Передача синтаксических фигур и синтаксической структуры.
15. Структурные особенности предложений русского и башкирского языков.
16. Передача сложных конструкций.
17. Особенности порядка слов и предложений в русском и башкирском языках
18. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
19. Принципы перевода технических, научных текстов и деловых бумаг.
20. Перевод учебной литературы.
21. Особенности перевода общественно-политических и публицистических текстов, ораторской речи.
22. Перевод газетно-информационных и документальных текстов.
23. Вопросы устного перевода.
24. Вопросы теории и практики художественного перевода.
25. История художественного перевода в Башкортостане.
26. Деятельность М.Акмуллы, М.Уметбаева в области переводов русских классиков.
27. Переводы Р.Гарипова стихотворений классиков восточной и русской литературы.
28. Переводы А. Тагировой произведений А. Ахматовой, М. Цветаевой.
29. Переводческая деятельность А.Аmineва, Г.Шафикова и др.
30. Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия.
31. Стихотворный перевод.
32. Перевод художественной прозы.
33. Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.
34. Перевод текста с русского языка на башкирский.
35. Перевод текста с башкирского языка на русский.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Кафедра востоковедения и башкирского языкознания
2018-2019 учебный год

Дисциплина: Теория и методика перевода
Направление подготовки: 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) подготовки: «Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)
3 курс, заочная форма обучения

Экзаменационный билет № 1

1. История и развитие перевода.
2. Передача сложных конструкций.
3. Перевод текста с русского языка на башкирский.

Зав. кафедрой

Типовые задания:

1. *Переведите на русский язык.*

ЯРЫҢ ЯЛҒАШ

Борон-борон заманда йәшәгән, ти, бик һаран кеше. Ул шул тиклем һаран булған, хатта карт әсәһенән теләм икмәген дә йәлләгән. Был ҡылығы өсөн уға Һаранбай тигән ҡушамат биргәндәр.

Бер ваҡыт ул шундай уйға килгән: "Был әрәмтамаҡ ҡарсыҡты Шайтан упҡынына алып барып ташларға кәрәк". Шунан әсәһен кәрәкмәгән ярыҗ ялғашҡа ултыртҡан да теге упҡынға алып киткән. Йөк тартырға ярҙамлашыр тип, үзенә кесе малайын да алған.

Киткәндәр, ти, аталы-уллы, ярыҗ ялғашты һөйрәп. Шайтан упҡынына төнләтеп кенә килеп еткәндәр, Һаранбай ялғашты түбәнгә этеп төшөрә башлаған икән, шул саҡта малайы:

- Атай, ялғашты төшөрөп ебәрмә, өйгә алып ҡайтайыҡ, – тип ҡысқырып ебәргән.
- Нимәгә ул һиңә ярыҗ ялғаш?

– Бәй, үзең ҡартайғас, мин һине был упҡынға нимә менән килтереп ташлармын һуң?

Һаранбайҙың сәстәре үрә торған. "Ысынлап та шулай була ҡалһа, эш харап бит!" – тип уйлаған да әсәһен кире алып ҡайтып киткән. Алып ҡайтҡас, ҡәҙер-хөрмәт итә башлаған.

2. *Переведите на башкирский язык.*

Здравствуй, дорогой читатель!

Этой осенью я желаю всем как можно чаще проводить время с семьёй и дорогими сердцу людьми. Не стесняйтесь говорить близким слова любви, поддерживать их и иногда обнимать. Семья – это самое ценное в жизни каждого человека, помните об этом! (*Сабина Байрамова*).

Осенью я чувствую себя авторучкой, которая очень плохо пишет. Авторучкой, с которой нужно расписать на чистом листочке и тогда она заработает как надо. Чувствуешь то же самое? Тогда "Острие пера" – то, что нужно. Наша газета – это отличная платформа

для творческого развития. Это возможность узнать новое и поделиться новым. Не спите! (Юлия Ахматханова).

Долгожданный номер "На острие пера" подготовил для вас много интересного. Он расскажет не только чем запомнилось минувшее лето, но и какие события уже успели произойти в новом учебном году. К тому же, поможет поднять ваш "английский со словарем" и подскажет, что послушать, если запутались, и не знаете, чего хотите от жизни. Отвлечитесь ненадолго от всего и проведите время за чтением нашей газеты.

Обещаю, вы не пожалеете! (Анна Полянская).

Примерная тематика практических заданий

№ 1

1. Классификация переводов
2. Перевод фразеологизмов.

№ 2

3. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.
4. Перевод текста.

№ 3

1. Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе.
2. Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия.
3. Стихотворный перевод. Перевод художественной прозы.
4. Перевод текста.

№ 4

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Критерии оценки практических заданий:	
5 (отлично)	студент свободно владеет материалом, подробно отвечает на вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление
4 (хорошо)	студент в целом владеет материалом, но отвечает не на все вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы
3 (удовлетворительно)	студент не владеет материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Критерии оценки конспектов:	
5 (отлично)	если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все

	поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют
4 (хорошо)	если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована

Типовые вопросы тестовых заданий

Итоговое тестирование проводится по завершению изучения студентами модуля. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества тестовых заданий). Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев. Критерии оценки:

Критерии оценки теста:	
5 (отлично)	91-100 % правильных ответов
4 (хорошо)	81-90 % правильных ответов
3 (удовлетворительно)	61-80 % правильных ответов
2 (неудовлетворительно)	0-40 % правильных ответов

Пример тестовых заданий:

Международная федерация переводчиков (ФИТ) была основана

- а) в 1954
- б) в 1945
- в) в 1960
- г) в 1965

В основе денотативной теории перевода лежит

- а) тождество описываемых ситуаций как основание эквивалентных отношений
- б) денотативная эквивалентность
- в) знаковый способ перевода
- г) смысловой способ перевода

Задача семантической теории перевода

- а) анализ сем
- б) описание сущности соответствия между планами содержания ИТ и ПТ
- в) сравнение количества смыслов высказывания
- г) определение связи содержательных и формальных компонентов высказывания

Решающим фактором функциональной теории перевода является

- а) скопос
- б) целевая публика, ее культура и пресуппозиция
- в) роль переводчика
- г) отказ от равенства ИТ и ПТ.

Эквиваленты в переводе – это

- а) все словарные соответствия
- б) все термины
- в) постоянные равнозначные соответствия, не зависящие от контекста

г) соответствия, эквивалентные во всех значениях

Схема перевода как коммуникативного акта предусматривает

- а) отправителя и получателя информации
- б) отправителя, получателя, канал связи.
- в) наличие перекодирующего звена
- г) канал связи

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

а) основная литература:

1. Латышев Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс]: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – 4-е изд., стереотип. – Электрон. дан. и прогр. – М.: Академия, 2008. – (Высшее профессиональное образование). – Загл. с титул. экрана. – Электрон. версия печ. публикации. – Комплект учебной литературы в электронном формате. — Систем. требования: IBM PC; Microsoft Windows 95/98/XP. – <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademija_2008.pdf>.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. — М. : МГУ, 2007. – 544 с.

б) дополнительная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
3. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>
4. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p> <p>3. Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций: Лаборатория ИТ № 312 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p> <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: лаборатория ИТ № 312 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p> <p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	<p><i>Лекции</i></p> <hr/> <p><i>Практические занятия</i></p> <hr/> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p align="center">Аудитория № 311</p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p align="center">Аудитория № 417</p> <p>Учебная мебель : парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска - 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p align="center">Аудитория № 213</p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p align="center">Аудитория № №423</p> <p>Творческая мастерская имени Мустая Карима Учебная мебель: стол 760x3500x1800мм» «Шелк-клен» - 8 шт., стулья Tobias chair\CarlOjerstam - 28 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра 1140x600x480мм «Шелк-клен» -1 шт.; компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY (1 шт.) / мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY (1 шт.).</p> <p align="center">Лаборатория ИТ № 312</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro. Интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.).</p> <p align="center">Читальный зал №1</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p align="center">Читальный зал №2</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1</p>

		<p>шт.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
--	--	---

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Теория и методика перевода на 6 семестр

заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	6
практических/ семинарских	8
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	86,2
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	6,6

Форма контроля:
экзамен __6__ семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР	Др	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	История и развитие перевода. Классификация переводов. Основные принципы перевода. Этапы работы переводчика.		2		8	1 (О) 1 (Д)	Изучение тем. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
2.	Основная единица перевода. Язык и перевод. Развитие языка в процессе перевода. Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.		2		8	1 (О) 1 (Д)	Изучение тем. Конспект: Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
3.	Вопросы лексикологии в переводе. Перевод фразеологизмов. Передача диалектизмов и просторечья. Перевод стилистически окрашенных пластов языка. Безэквивалентная		2		8	1 (О) 1 (Д)	Изучение тем. Перевод синонимов, антонимов, омонимов. Перевод фразеологизмов. Перевод пословиц и поговорок из художественных	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест

	лексика, её особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.						произведений. Реферат: "Особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык".	
4.	Двухязычные словари, их характеристика и использование в процессе перевода.	2			8	1 (О) 1 (Д)	Изучение тем. Подготовить краткие сообщения по нескольким типам двухязычных словарей (толковые, терминологические, фразеологические, диалектологические, антропологические, топонимические и др.), сделать анализ нескольких словарных статей выбранного словаря. Выписать из словарей примеры	индивидуальный / групповой опрос, практические задания
5.	Вопросы грамматики и перевода. Отражение грамматических норм языка в переводе. Случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода. Особенности грамматических	2			8	1 (О) 1 (Д)	Изучение тем. Подготовить доклады (на выбор): «Категория падежа в русском и башкирском языках»; «Передача в переводе значения видов глагола»	индивидуальный / групповой опрос, практические задания

	категорий башкирского языка в переводе. Предлоги и послелогои. «Лишние слова» в переводе.							
6.	Синтаксические вопросы перевода. Соответствия между синтаксическими средствами русского и башкирского языков. Передача синтаксических фигур и синтаксической структуры. Структурные особенности предложений русского и башкирского языков. Передача сложных конструкций. Особенности порядка слов и предложений в русском и башкирском языках	2			8	1 (О) 1 (Д)	Изучение тем. Конспект: "Структурные особенности предложений русского и башкирского языков". Рефераты: "Особенности порядка слов и предложений в русском и башкирском языках"	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
7.	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Принципы перевода технических, научных текстов и деловых бумаг. Перевод учебной литературы. Особенности перевода общественно-политических и		2		8	1 (О) 1 (Д)	Изучение тем. Сопоставление переводов художественных произведений с переводами технических, научных и официальных бумаг; Перевод публикаций из газет «Йэшлек», «БашК ортостан» и др.	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование

	публицистических текстов, ораторской речи. Перевод газетно-информационных и документальных текстов. Вопросы устного перевода.							
8.	Вопросы теории и практики художественного перевода. Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия. Стихотворный перевод. Перевод художественной прозы. Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.				16	1 (О) 1 (Д)	Изучение тем. Перевод тропов из стихов Рашита Назарова. Сопоставить стихи Ш.Бабича с переводами Г.Шафикова. Сопоставление оригинала и перевода на башкирский язык произведений русских писателей (на выбор).	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
9.	История художественного перевода в Башкортостане. Деятельность М.Акмуллы, М.Уметбаева в области переводов русских классиков. Переводы Р.Гарипова стихотворений классиков восточной и русской литературы. Переводы А. Тагировой				14,2	1 (О) 1 (Д)	Сопоставительный анализ перевода и оригинального текста (например, "Ырғыҙ" Хадии Давлетшиной в переводе В.Василевского ("Иргиз"). Сравнительный анализ двух или нескольких переводов одного и того же произведения	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест

произведений А. Ахматовой, М. Цветаевой. Переводческая деятельность А.Аминова, Г.Шафикова и др.						(например, "Як тыга" Зайнаб Бишевой в переводе Ю.Аминова и А.Гладилина ("К свету"). Подготовка к рубежному контролю. Подготовка к экзамену	
Всего часов:	6	8		86,2			

